

DOLMETSCHERTECHNIK

SYSTEM DESIGN







Die Welt verstehen



Mit Konferenz- und Dolmetschertechnik von beyerdynamic überwinden Sie auf internationaler Ebene mit Hilfe innovativster Technik Sprachbarrieren und garantieren eine optimale Verständigung.

Gleichzeitig können Sie die Systeme zur Hörunterstützung in der Original- oder Fremdsprache einsetzen. Damit erfüllen Sie die UN-Behindertenrechtskonvention und Gesetze zur gleichberechtigten Teilhabe behinderter Menschen an der Gesellschaft und machen Ihre Veranstaltung barrierefrei. Für Träger von Hörgeräten oder Cochlea Implantaten (CI) kann statt des Hörers eine Induktionshalsringschleife benutzt werden.

Dolmetschersystem SIS

Das intuitiv bedienbare Dolmetscherpult SIS 1202 ist für zwei Dolmetscher konzipiert, die im Ablösebetrieb arbeiten. Das Doppelpult ist mit der Gehörschutzfunktion EarPatron® von beyerdynamic ausgestattet.

Durch innovative Technik ist EarPatron® in der Lage, den tatsächlichen Schalldruck, dem der Dolmetscher ausgesetzt ist, über die gesamte Hördauer zu erfassen, auszuwerten und nach Vorgaben des Arbeitsschutzgesetzes zu regulieren, um Hörschädigungen zu vermeiden. Das für bis zu 11 Zielsprachen ausgelegte System kann durch Kaskadierung der Zentralen erweitert werden.



Dolmetersprechstelle für Konferenzsystem MCS-Digital

Als Teil des kabelgebundenen Konferenzsystems werden die Dolmetersprechstellen MCS-D 202 an beliebiger Stelle im Konferenzsystem eingebunden. Pro Sprache und Kabine kann eine beliebige Anzahl von MCS-D 202 für bis zu 50 Zielsprachen gleichzeitig eingesetzt werden. Die Teilnehmer der Konferenz wählen über den Kanalwahlschalter an ihrer Sprechstelle ihre Sprache aus.



Funk-Dolmetschersystem und mobile Flüsteranlage Synexis

Das vielseitige Synexis System wird beim Dolmetschen für zwei Anwendungsbereiche eingesetzt: Im Zusammenhang mit Dolmetschertechnik dient Synexis zur drahtlosen Übertragung der bis zu 8 Fremdsprachen an die Konferenzteilnehmer. Beim Flüsterdolmetschen wird Synexis als mobile Flüsteranlage eingesetzt. Hierbei bietet die individuell einstellbare Stummschaltung des Handsenders optimale Arbeitsbedingungen für Dolmetscher.



Infrarot-Dolmetschersystem Iris

Das digitale Infrarot-Dolmetschersystem zur drahtlosen Mehrkanalübertragung von Fremdsprachen ist einfach zu installieren und intuitiv zu bedienen. Das System für bis zu 16 Fremdsprachen sorgt durch das digitale Modulationsverfahren DQPSK für einen reibungslosen Betrieb. Iris ist konform mit der internationalen Norm IEC 61603-7 für Infrarot-Audioübertragung für Simultan-Übersetzungsanlagen.

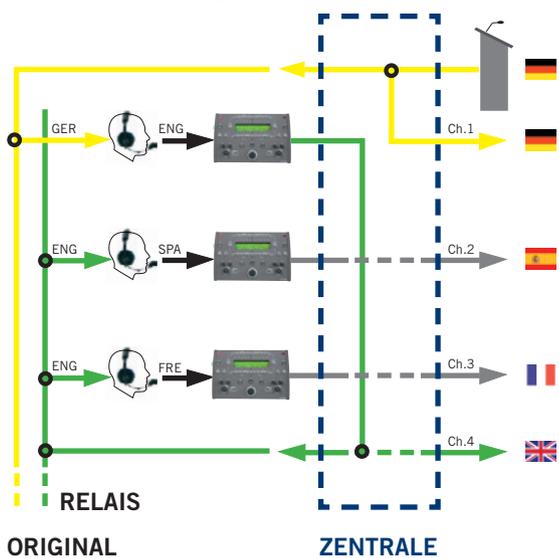


Relaisbetrieb

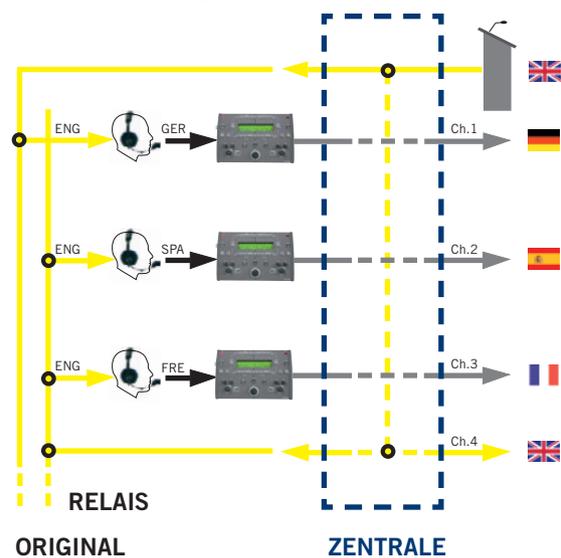
Bei internationalen Veranstaltungen kann es zu vielen Sprachkombinationen kommen. Daher wird bei vielsprachigen Veranstaltungen eine Relaisprache vereinbart, die alle Dolmetscher verstehen. Von der Originalsprache wird in diese Relaisprache übersetzt. Anschließend übersetzen die Dolmetscher aus der Relaisprache in die Zielsprache.

In unserem Beispiel ist die Veranstaltung in deutscher Sprache, die vereinbarte Relaisprache ist englisch.

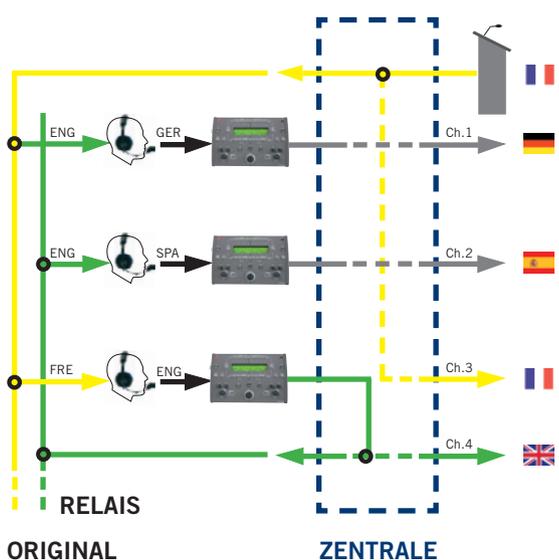
**O-Ton in deutsch —
Relaisprache in englisch**



**O-Ton in englisch, z.B. Gastredner oder Publikumsfrage —
Relaisprache ist gleich O-Ton**



**O-Ton in französisch, z.B. Gastredner oder Publikumsfrage —
Relaisprache in englisch**



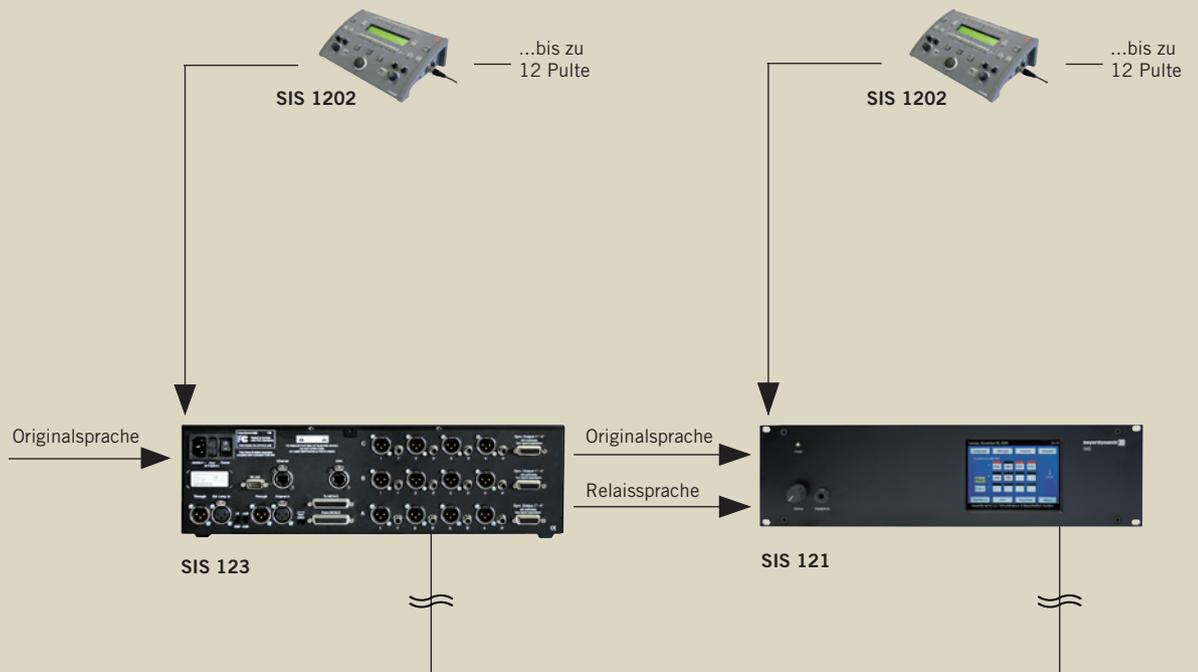
Tipp:

Bei mehrsprachigen Konferenzen mit Dolmetschertechnik wird am Konferenzsystem die Einstellung NOM 1 empfohlen, d.h. es kann nur eine Person reden (es sind nicht mehrere Mikrofone gleichzeitig offen).

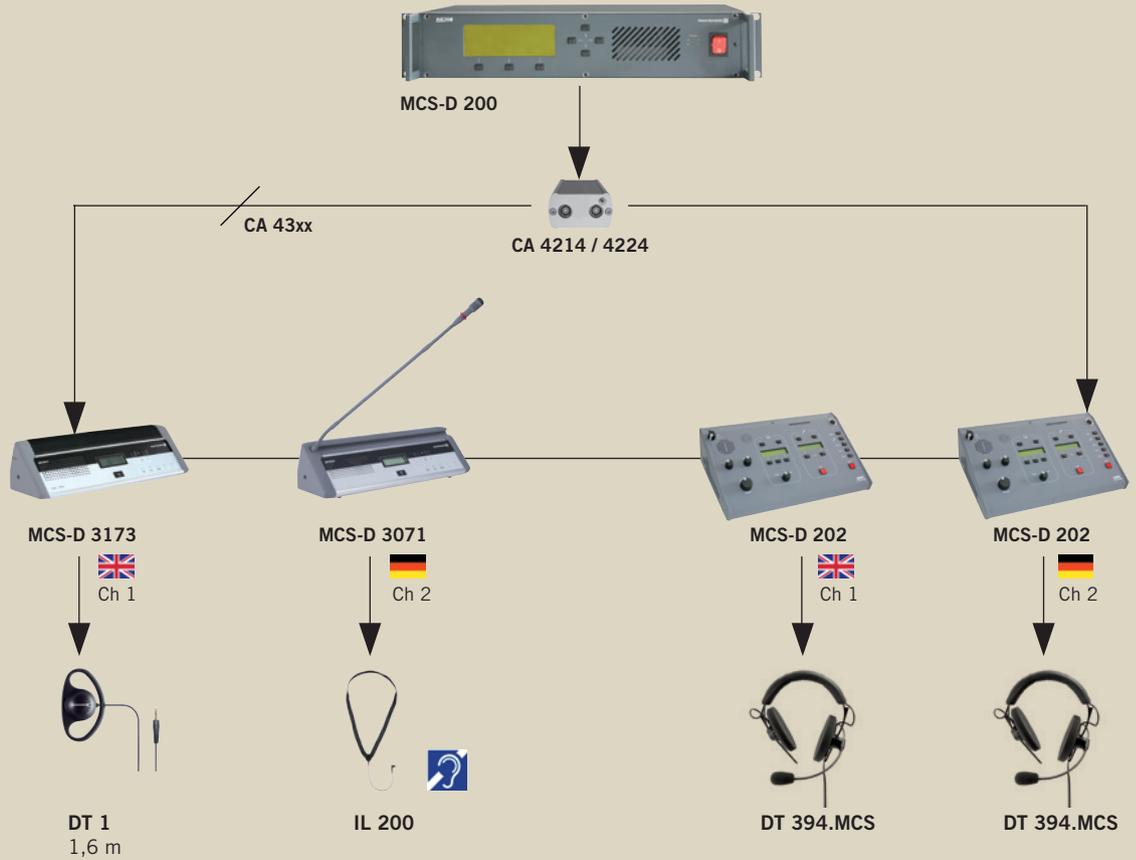
SYSTEM DESIGN

Kaskadierung von Dolmetschersystem SIS

Das Dolmetschersystem verfügt über zwei unterschiedliche Dolmetscherzentralen: SIS 123 für bis zu 12 Sprachen (11 + Originalsprache) und SIS 121 für bis zu 4 Sprachen (3 + Originalsprache). Soll eine Konferenz mit mehr Sprachen stattfinden, kann das System durch die Kaskadierung von mehreren Zentralen erweitert werden. Im Beispiel kann mit 1 x SIS 123 und 1 x SIS 121 eine Veranstaltung mit bis zu 16 Sprachen stattfinden (15 + Originalsprache) stattfinden. Setzt man 2 x SIS 123 ein, sind es 24 Sprachen (23 + Originalsprache), bei 3 Zentralen weitere 12 Sprachen.



Konferenz mit bis zu 51 Sprachen (50 + Originalsprache)



MCS-Digital

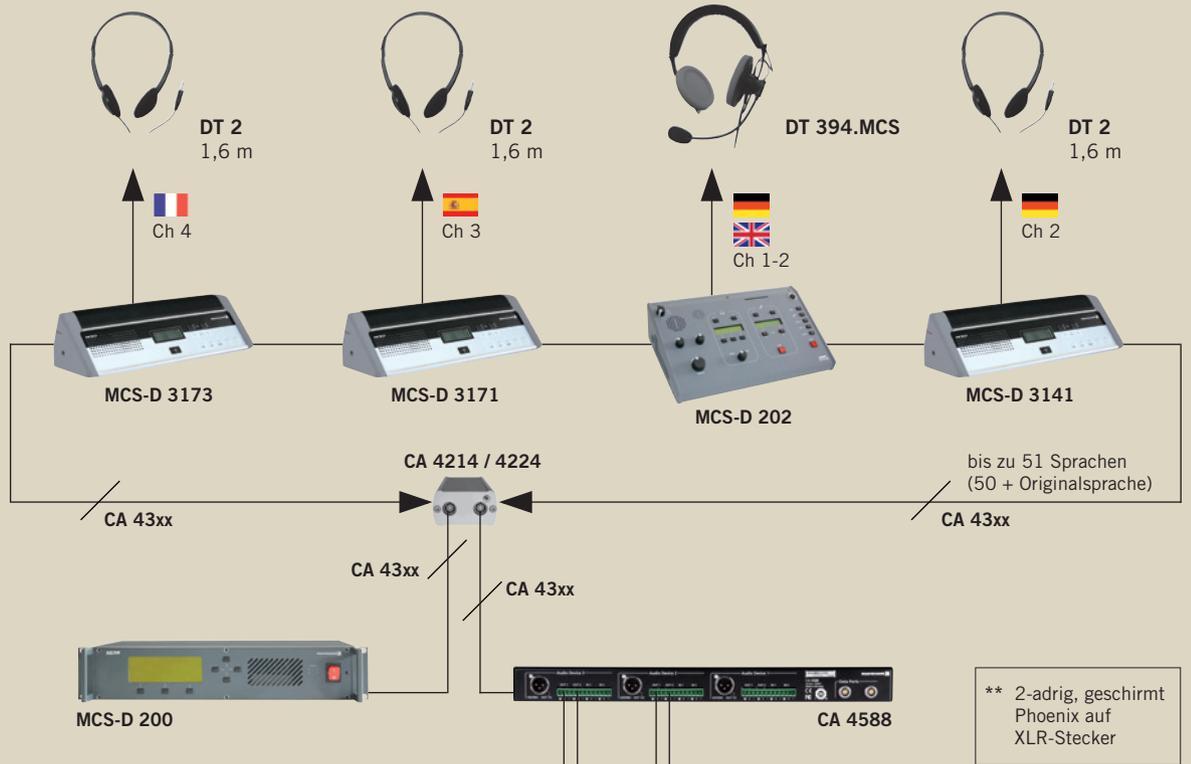
Konferenzsystem MCS-Digital
für bis zu 51 Sprachen (50 + Originalsprache), bis zu 1.000 Sprechstellen, die Dolmetscher-Singlepulte MCS-D 202 werden an beliebigen Stellen in das System eingebunden, unterschiedliche Sprechstellentypen und Hörer oder Induktionshalsringschleifen (für Hörgeräte/CI) zur Auswahl.

Konferenz mit bis zu 51 Sprachen (50 + Originalsprache) und Übertragung von bis zu 8 Sprachen für Zuhörer ohne Mitspracherecht

MCS-Digital

Konferenzsystem MCS-Digital

Für bis zu 51 Sprachen (50 + Originalsprache), bis zu 1.000 Sprechstellen, die Dolmetscher-Singlepulte MCS-D 202 werden an beliebigen Stellen in das System eingebunden, unterschiedliche Sprechstellentypen und Hörer oder Induktionshalsringschleifen (für Hörgeräte/CI) zur Auswahl.



Synexis

Drahtloses Funk-Übertragungssystem Synexis 8 (UHF)

Für bis zu 8 Sprachen, beliebige Anzahl Empfänger, unterschiedliche Hörer oder Induktionshalsringschleifen (für Hörgeräte/CI) zur Auswahl.

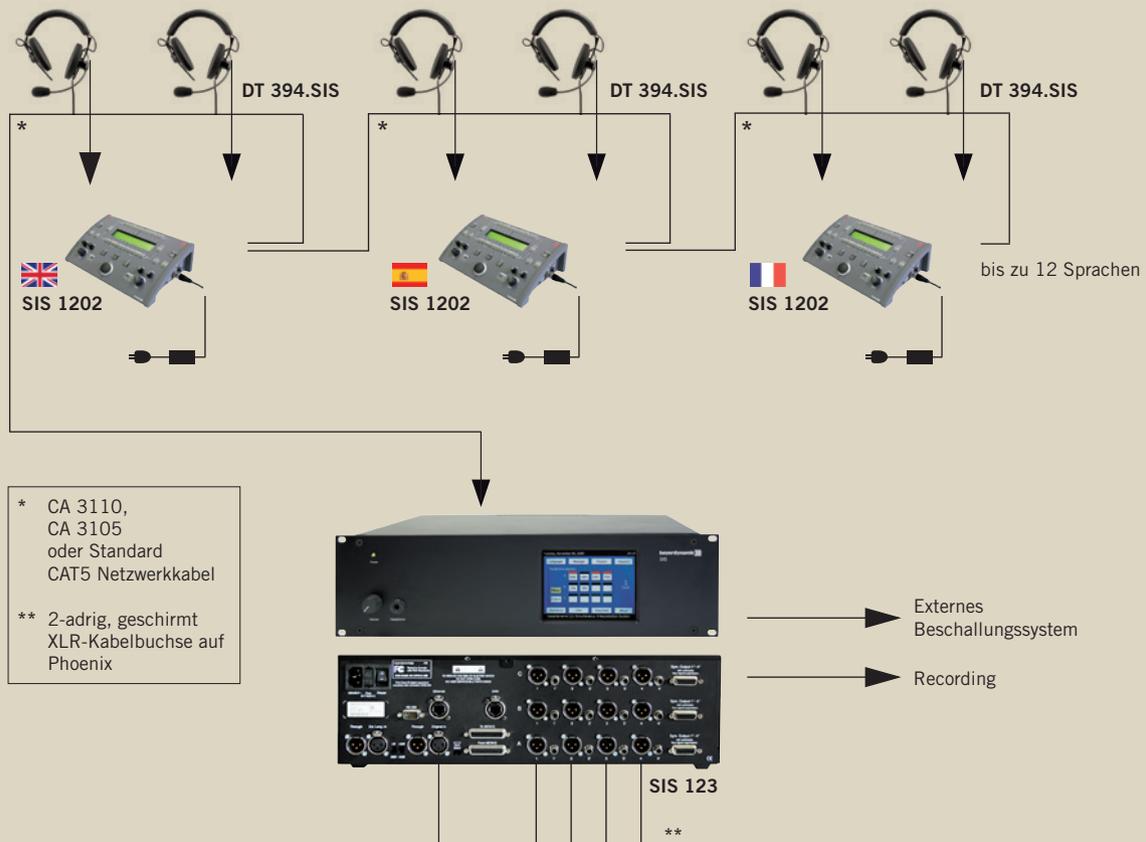


Konferenz mit bis zu 12 Sprachen (11 + Originalsprache)

Erweiterbar auf 51 Sprachen (50 + Originalsprache) durch Kaskadierung der SIS Zentralen (siehe Seite 6)

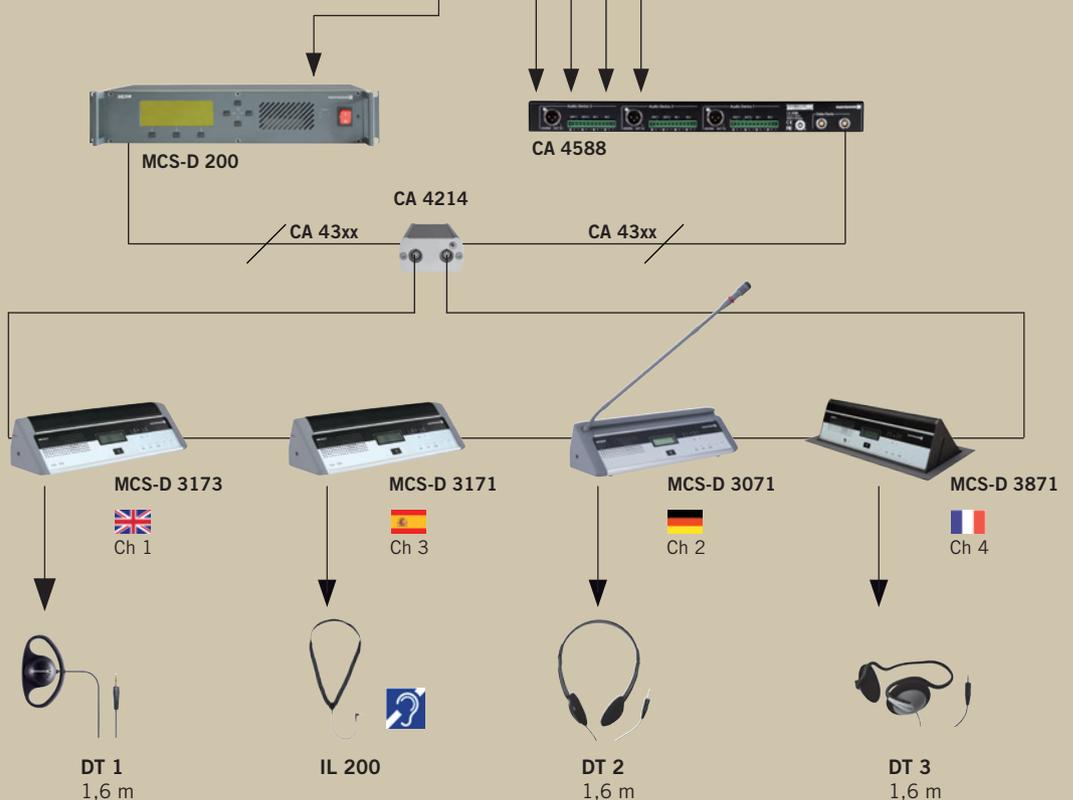
SIS

Dolmetschersystem SIS
Für bis zu 12 Sprachen (11 + Originalsprache), mit Dolmetscher-Doppelpult SIS 1202 für 2 Dolmetscher im Ablösebetrieb. Erweiterbar durch Kaskadierung.



MCS-Digital

Konferenzsystem MCS-Digital
Für bis zu 51 Sprachen (50 + Originalsprache), bis zu 1.000 Sprechstellen, unterschiedliche Sprechstellentypen und Hörer oder Induktionshalsringschleifen (für Hörgeräte/CI) zur Auswahl.



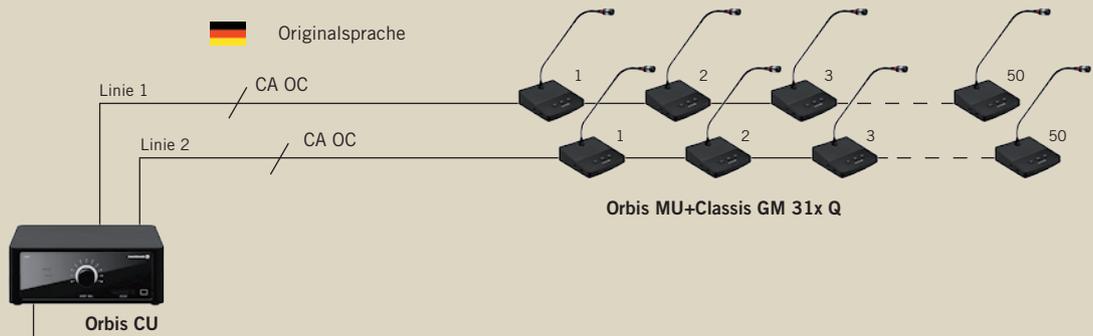
Konferenz mit bis zu 12 Sprachen (11 + Originalsprache)

Erweiterbar auf 16 Sprachen durch Kaskadierung der SIS Zentralen (siehe Seite 6)

Orbis

Konferenzsystem Orbis

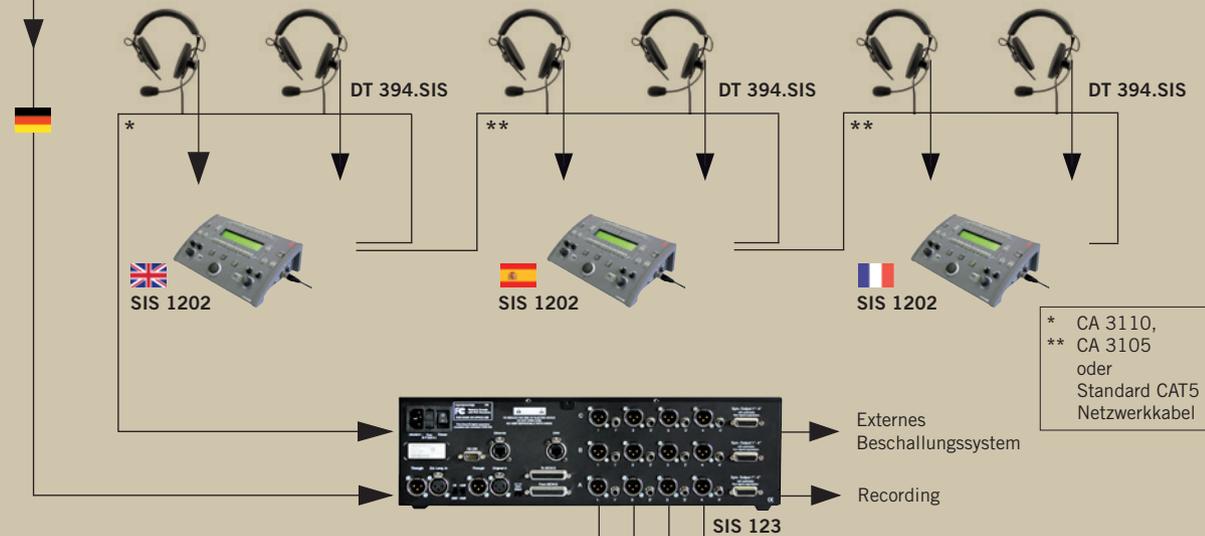
Bis zu 100 Sprechstellen, unterschiedliche Sprechstellentypen zur Auswahl.



SIS

Dolmetschersystem SIS

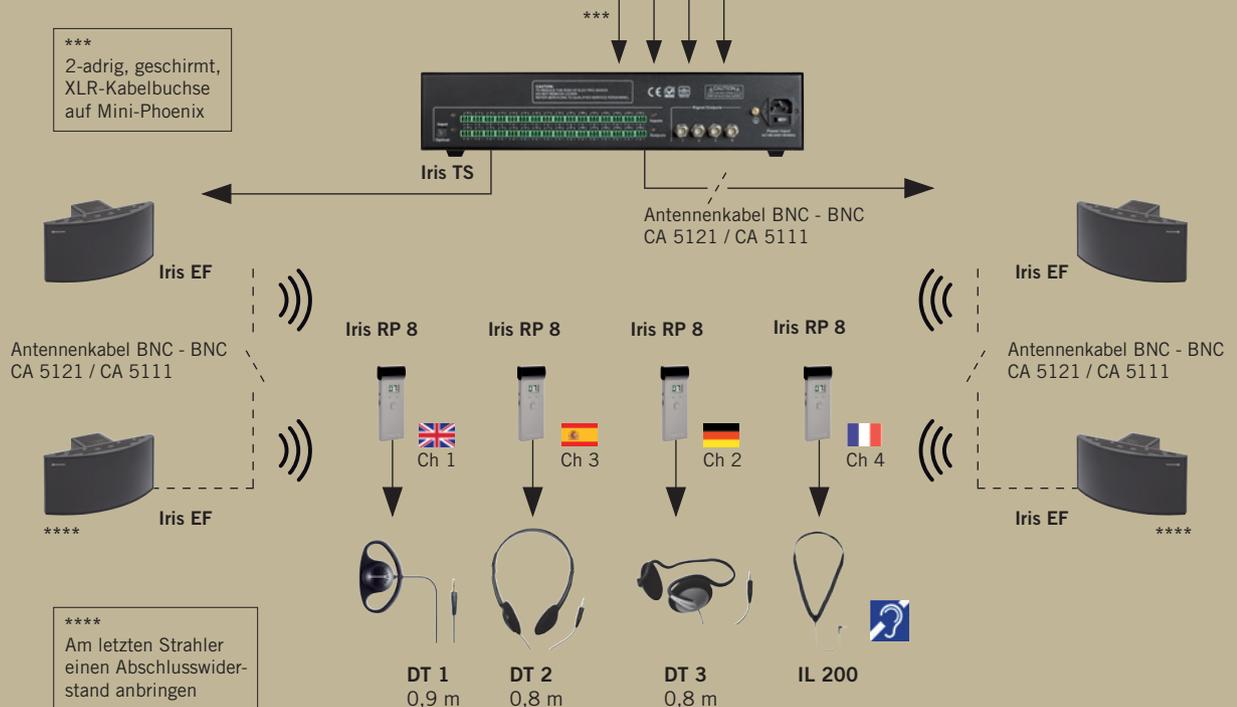
Für bis zu 12 Sprachen (11 + Originalsprache), mit Dolmetscher-Doppelpult SIS 1202 für 2 Dolmetscher im Ablösebetrieb. Erweiterbar durch Kaskadierung.



Iris

Drahtloses Infrarot-Übertragungssystem Iris

Für bis zu 16 Sprachen, beliebige Anzahl Empfänger, unterschiedliche Hörer oder Induktionshalsringschleifen (für Hörgeräte/CI) zur Auswahl.



Konferenz mit bis zu 12 Sprachen (11 + Originalsprache)

Erweiterbar auf 16 Sprachen durch Kaskadierung der SIS Zentralen (siehe Seite 6)

Quinta

Drahtloses Konferenzsystem Quinta

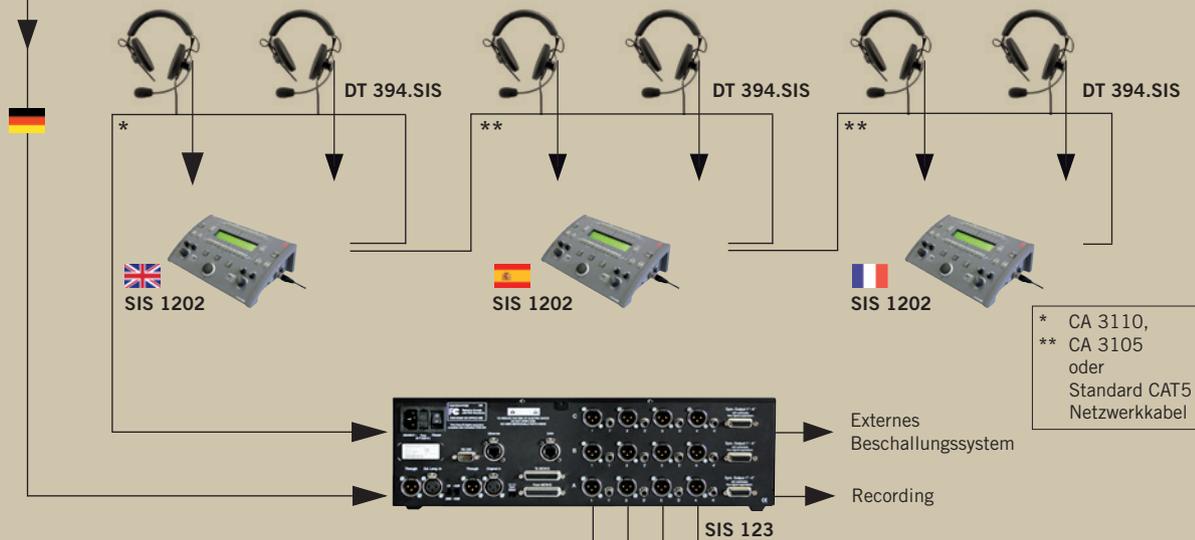
Bis zu 150 Sprechstellen, unterschiedliche Sprechstellentypen zur Auswahl.



SIS

Dolmetschersystem SIS

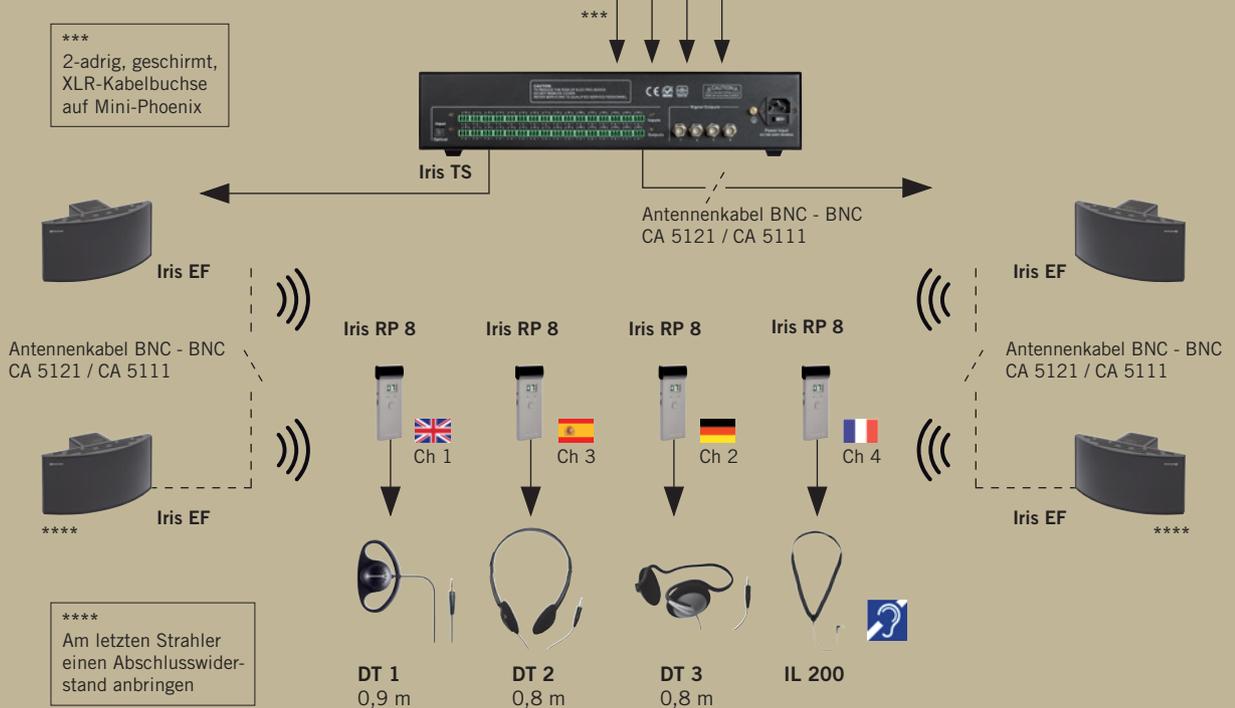
Für bis zu 12 Sprachen (11 + Originalsprache), mit Dolmetscher-Doppelpult SIS 1202 für 2 Dolmetscher im Ablösebetrieb. Erweiterbar durch Kaskadierung.



Iris

Drahtloses Infrarot-Übertragungssystem Iris

Für bis zu 16 Sprachen, beliebige Anzahl Empfänger, unterschiedliche Hörer oder Induktionshalsringschleifen (für Hörgeräte/CI) zur Auswahl.

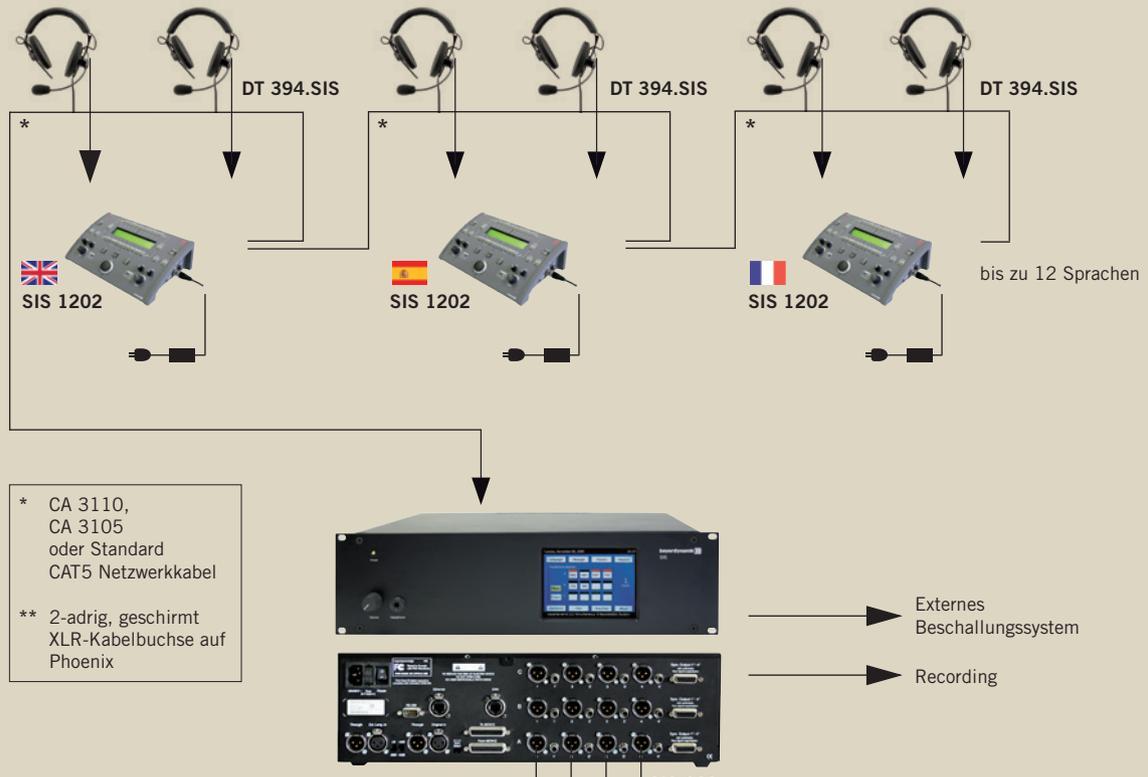


Veranstaltung mit bis zu 12 Sprachen für Zuhörer (11 + Originalsprache)
 Erweiterbar auf 16 Sprachen durch Kaskadierung der SIS Zentralen (siehe Seite 6)

SIS

**Dolmetschersystem
 SIS**

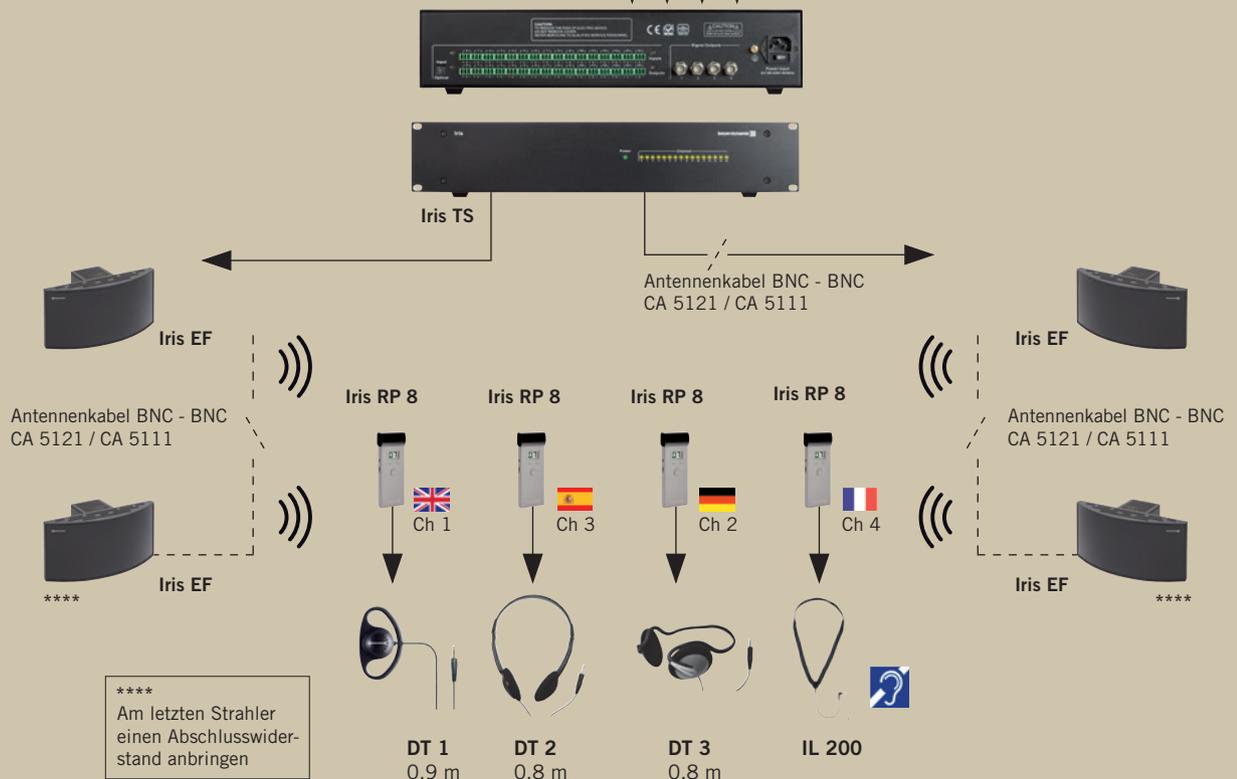
Für bis zu 12 Sprachen
 (11 + Originalsprache),
 mit Dolmetscher-Doppelpult
 SIS 1202 für
 2 Dolmetscher im
 Ablösebetrieb.
 Erweiterbar durch
 Kaskadierung.



Iris

**Drahtloses Infrarot-
 Übertragungssystem
 Iris**

Für bis zu 16 Sprachen,
 beliebige Anzahl
 Empfänger, unter-
 verschiedene Hörer
 oder Induktionshals-
 ringschleifen
 (für Hörgeräte/CI)
 zur Auswahl.

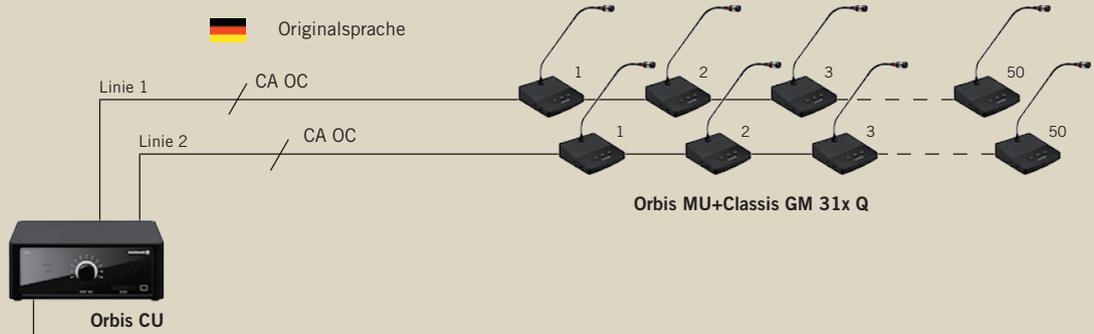


Konferenz mit bis zu 8 Sprachen

Orbis

Konferenzsystem Orbis

Bis zu 100 Sprechstellen, unterschiedliche Sprechstellentypen zur Auswahl.



SIS

Dolmetschersystem SIS

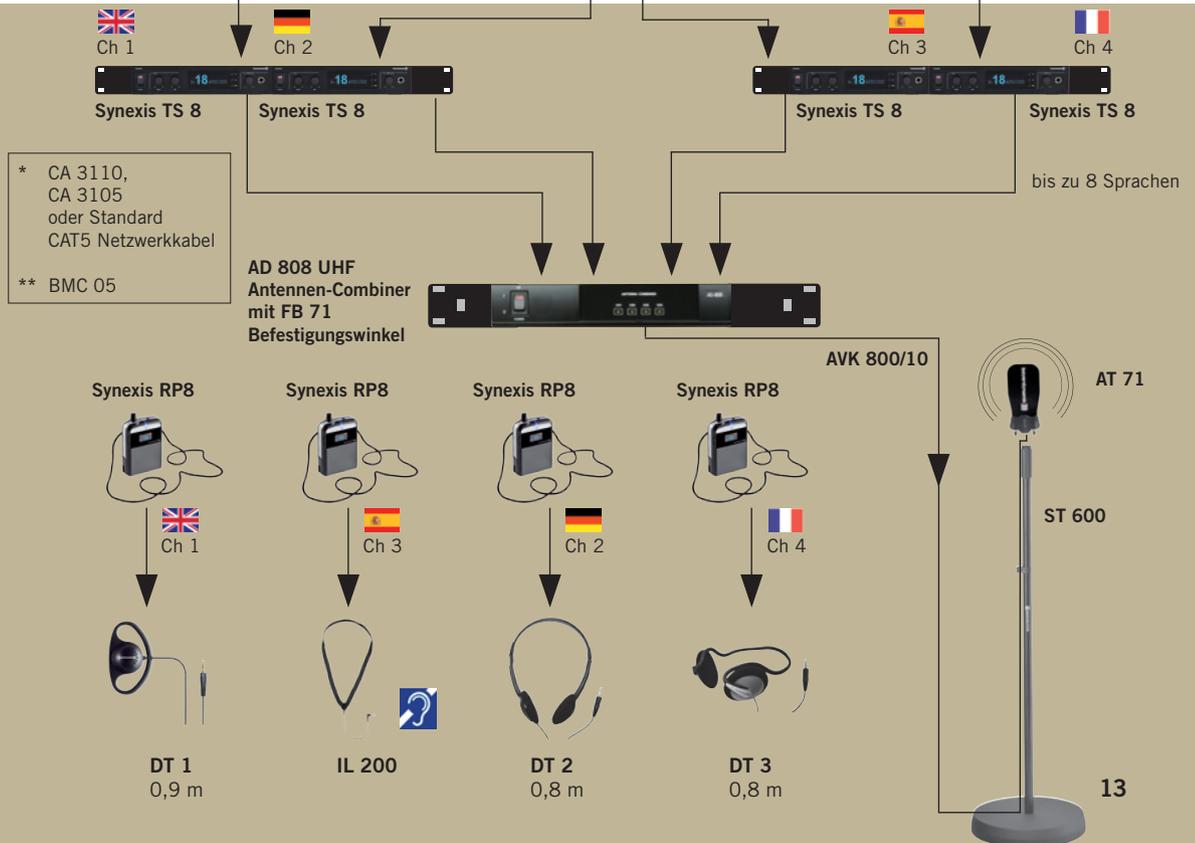
Für bis zu 12 Sprachen (11 + Originalsprache), mit Dolmetscher-Doppelpult SIS 1202 für 2 Dolmetscher im Ablösebetrieb.



Synexis

Drahtloses Funk-Übertragungssystem Synexis 8 (UHF)

Für bis zu 8 Sprachen, beliebige Anzahl Empfänger, unterschiedliche Hörer oder Induktionsschleifen (für Hörgeräte/CI) zur Auswahl.



Konferenz mit bis zu 8 Sprachen

Quinta

Drahtloses Konferenzsystem Quinta

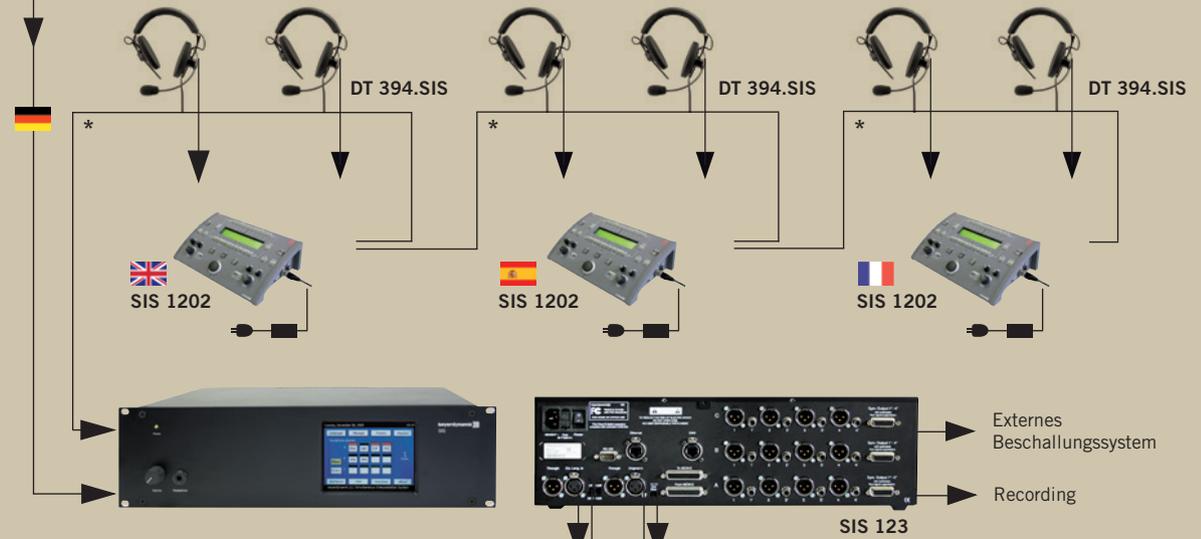
Bis zu 150 Sprechstellen, unterschiedliche Sprechstellentypen zur Auswahl.



SIS

Dolmetersystem SIS

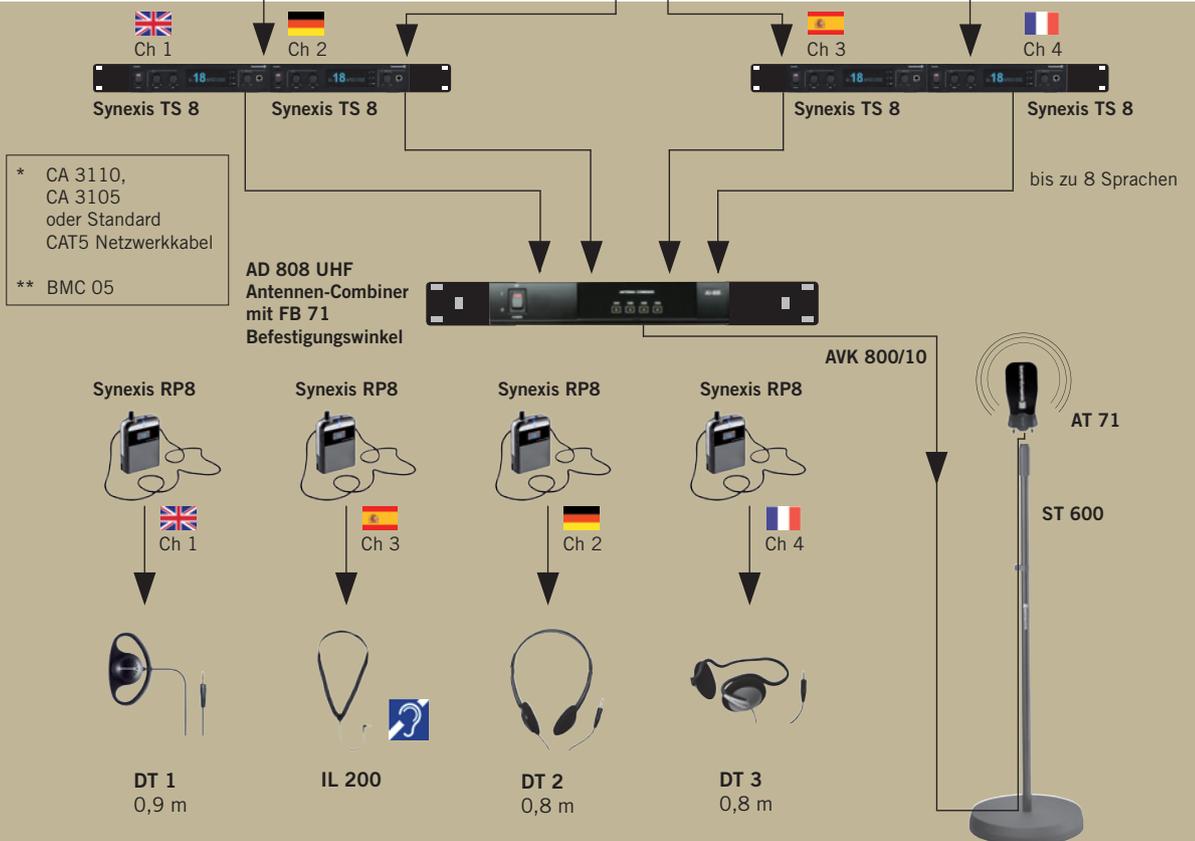
Für bis zu 12 Sprachen (11 + Originalsprache), mit Dolmetscher-Doppelpult SIS 1202 für 2 Dolmetscher im Ablösebetrieb.



Synexis

Drahtloses Funk-Übertragungssystem Synexis 8 (UHF)

Für bis zu 8 Sprachen, beliebige Anzahl Empfänger, unterschiedliche Hörer oder Induktionsschleifen (für Hörgeräte/CI) zur Auswahl.



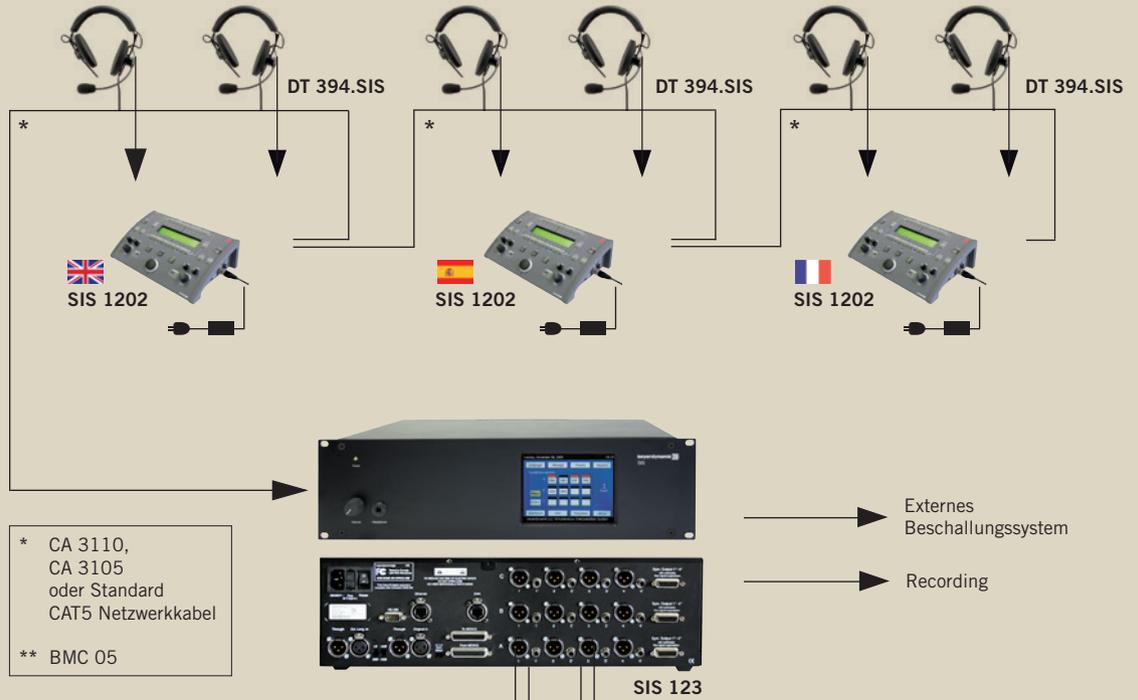
- * CA 3110, CA 3105 oder Standard CAT5 Netzwerkkabel
- ** BMC 05

Veranstaltung mit bis zu 8 Sprachen

SIS

Dolmetschersystem SIS

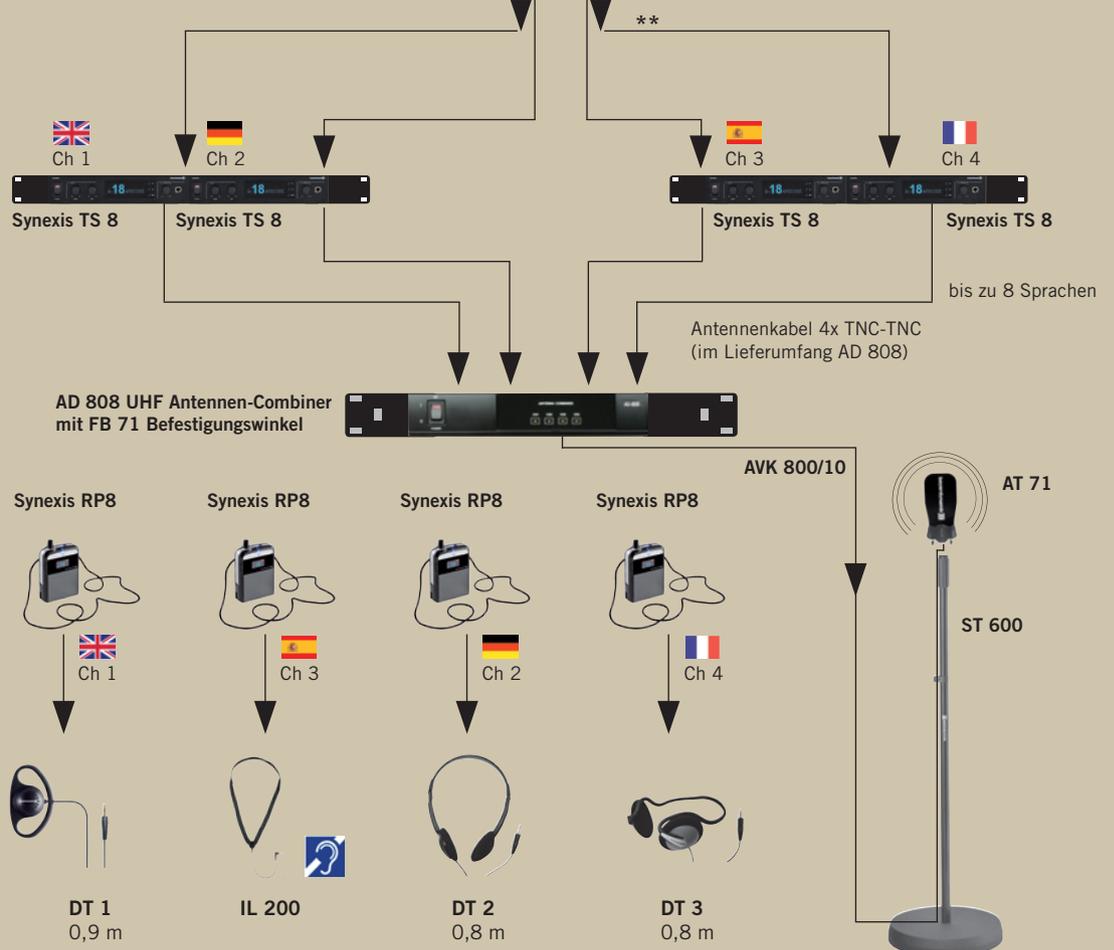
Für bis zu 12 Sprachen (11 + Originalsprache), mit Dolmetscher-Doppelpult SIS 1202 für 2 Dolmetscher im Ablösebetrieb.



Synexis

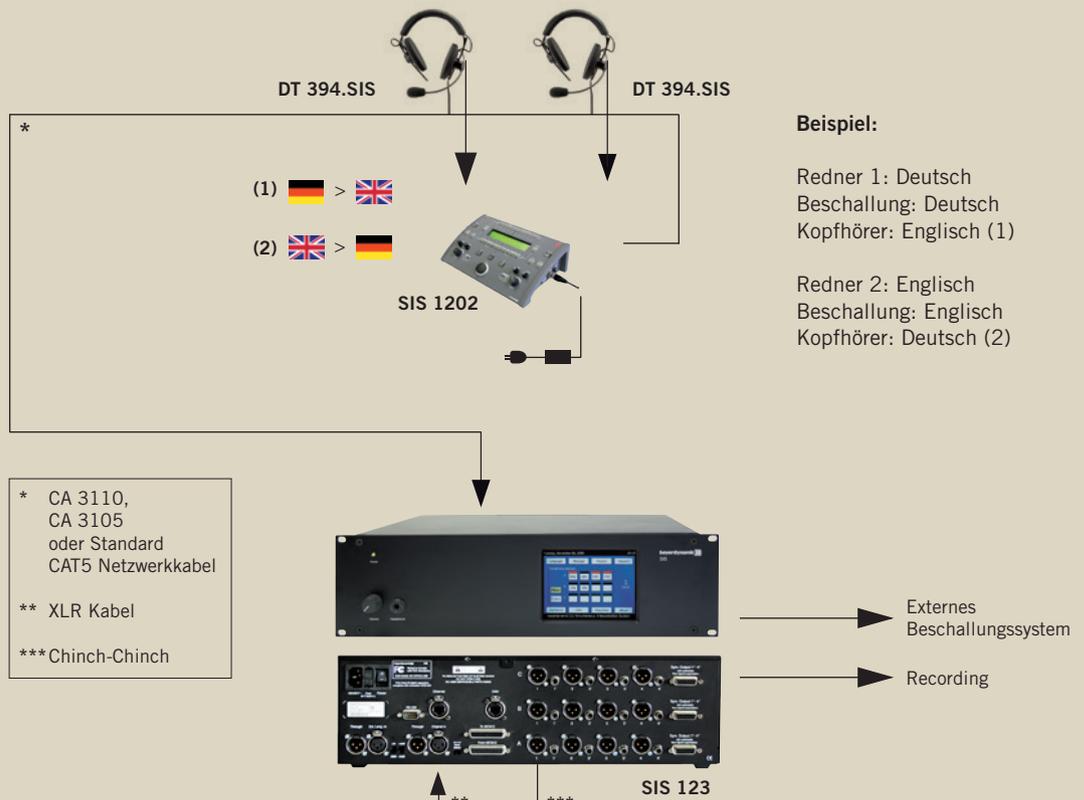
Drahtloses Funk-Übertragungssystem Synexis 8 (UHF)

Für bis zu 8 Sprachen, beliebige Anzahl Empfänger, unterschiedliche Hörer oder Induktionsschleifen (für Hörgeräte/CI) zur Auswahl.



SIS

Dolmetschersystem SIS
Für bis zu 12 Sprachen (11 + Originalsprache), mit Dolmetscher-Doppelpult SIS 1202 für 2 Dolmetscher im Ablösebetrieb.



Beispiel:

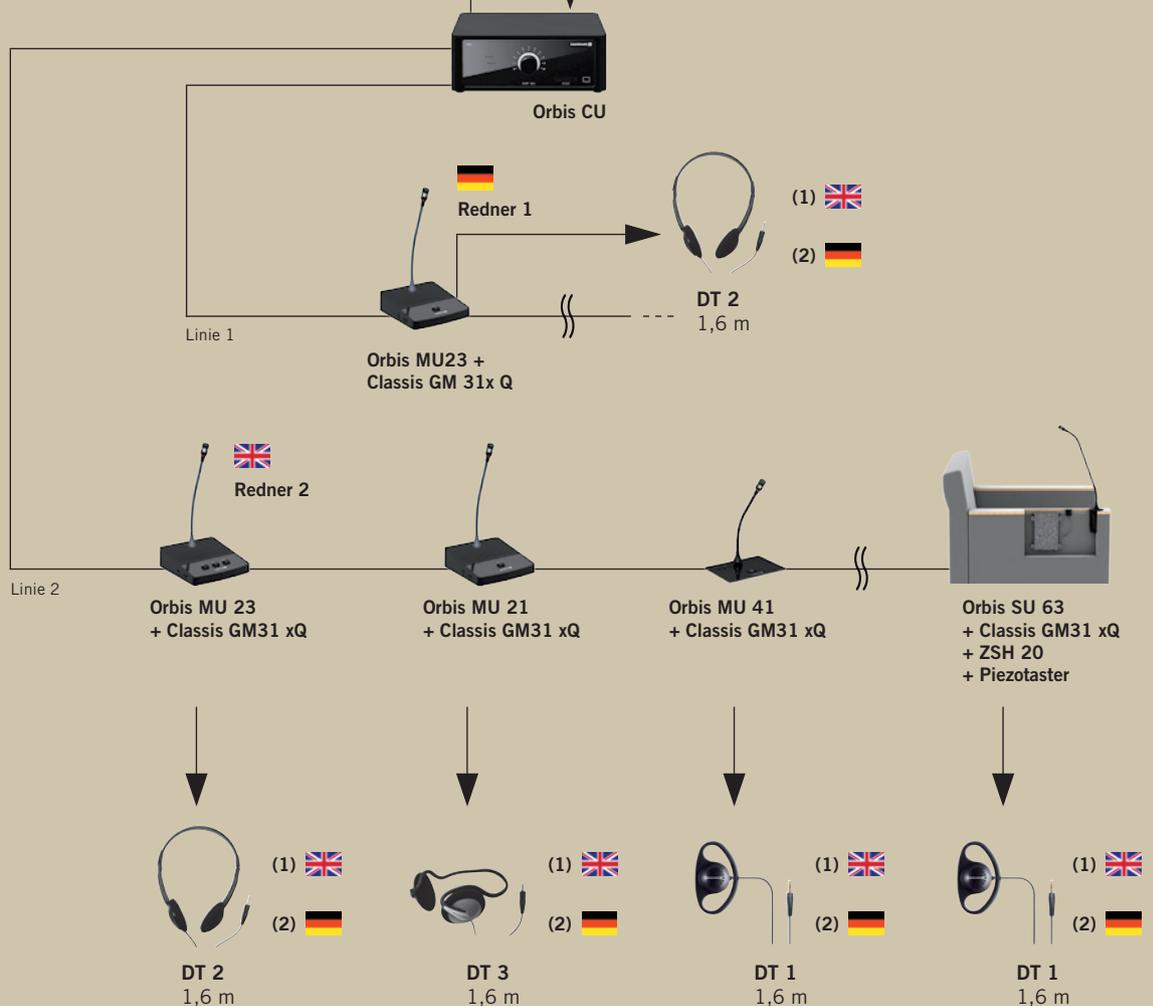
Redner 1: Deutsch
Beschallung: Deutsch
Kopfhörer: Englisch (1)

Redner 2: Englisch
Beschallung: Englisch
Kopfhörer: Deutsch (2)

Orbis

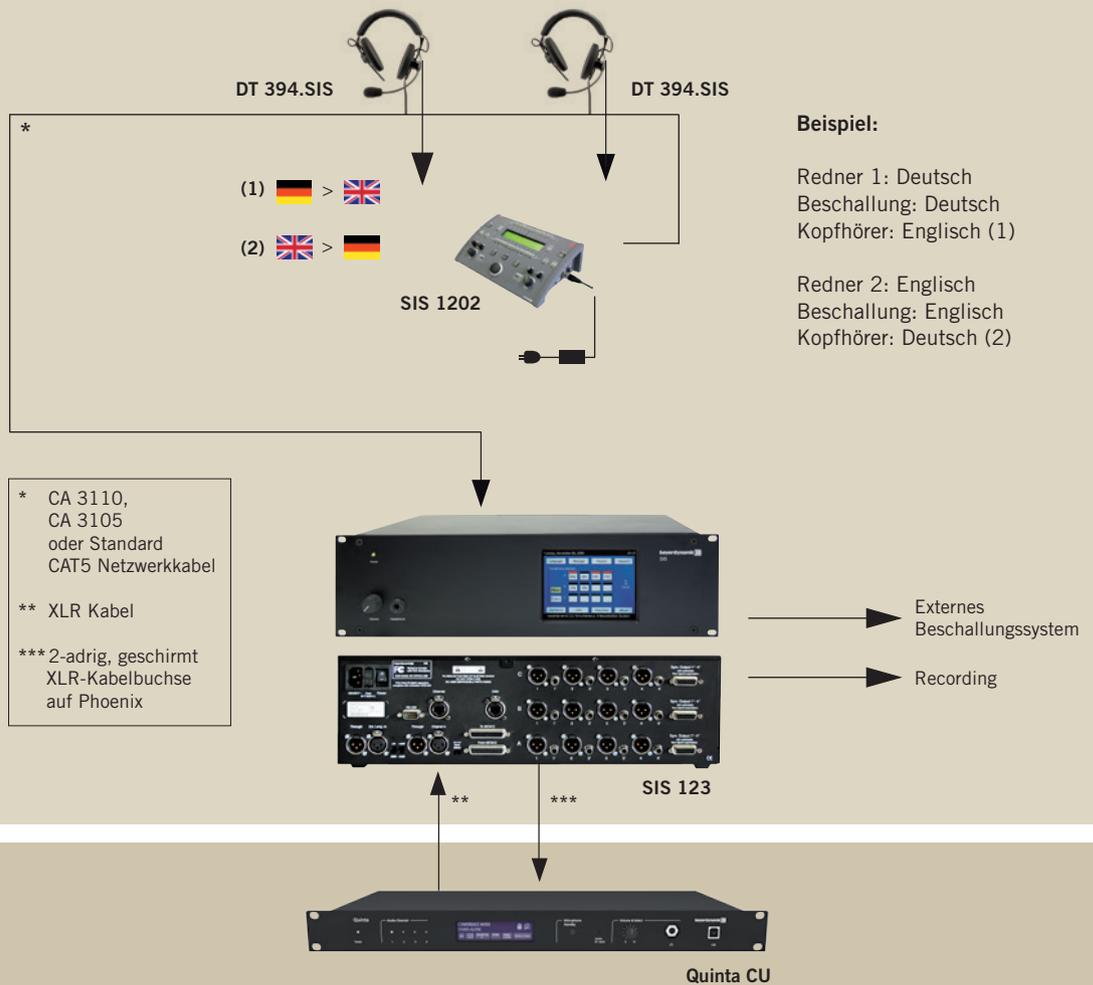
Konferenzsystem Orbis

Die Originalsprache des Redners ist immer über die Raumbeschallung zu hören, die Übersetzung auf dem Kopfhörer der Sprechstellen. Bei wechselnder Sprache wird der Kopfhörer abgenommen. Bis zu 100 Sprechstellen, unterschiedliche Sprechstellentypen und Hörer zur Auswahl. Im Zusammenspiel mit Dolmetschertechnik wird die Einstellung NOM 1 empfohlen, d.h. es kann nur eine Person reden (nicht mehrere Mikrofone gleichzeitig aktiv).



SIS

Dolmetschersystem SIS
Für bis zu 12 Sprachen
(11 + Originalsprache),
mit Dolmetscher-
Doppelpult SIS 1202
für 2 Dolmetscher im
Ablösebetrieb.



Beispiel:

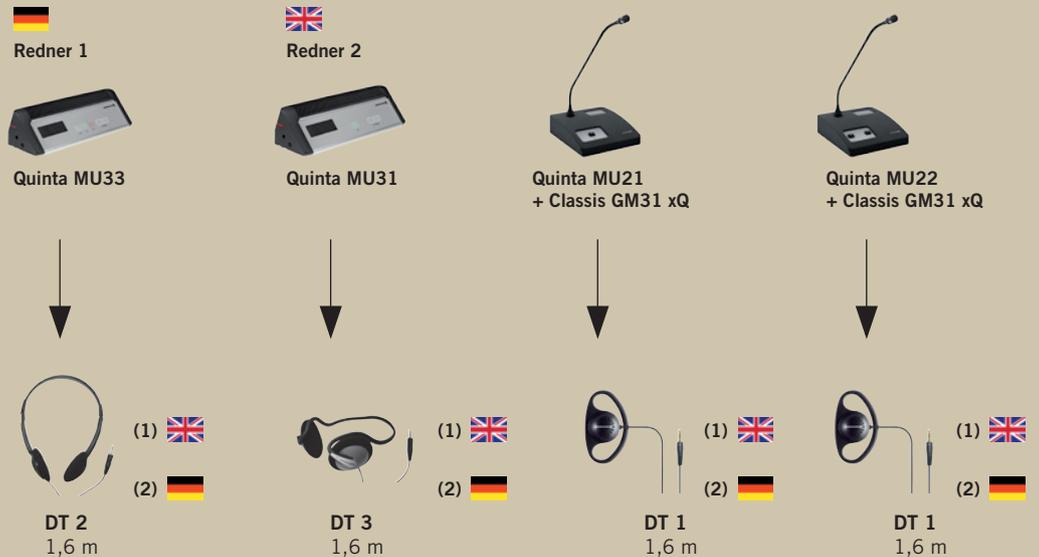
Redner 1: Deutsch
Beschallung: Deutsch
Kopfhörer: Englisch (1)

Redner 2: Englisch
Beschallung: Englisch
Kopfhörer: Deutsch (2)

Quinta

Drahtloses Konferenzsystem Quinta

Die Originalsprache
des Redners ist immer
über die Raumbeschallung
zu hören, die Übersetzung
auf dem Kopfhörer der
Sprechstellen. Bei
wechselnder Sprache
wird der Kopfhörer
abgenommen. Bis zu
150 Sprechstellen,
unterschiedliche
Sprechstellentypen
und Hörer zur Auswahl.
Im Zusammenspiel mit
Dolmetschertechnik wird
die Einstellung NOM 1
empfohlen, d.h. es kann
nur eine Person reden
(nicht mehrere Mikrofone
gleichzeitig aktiv).



Vortrag / Konferenz mit Flüsterdolmetscher und einer Fremdsprache auf dem Kopfhörerausgang

(1)  > 

(2)  > 

Dolmetscher



Quinta TH8

Beispiel:

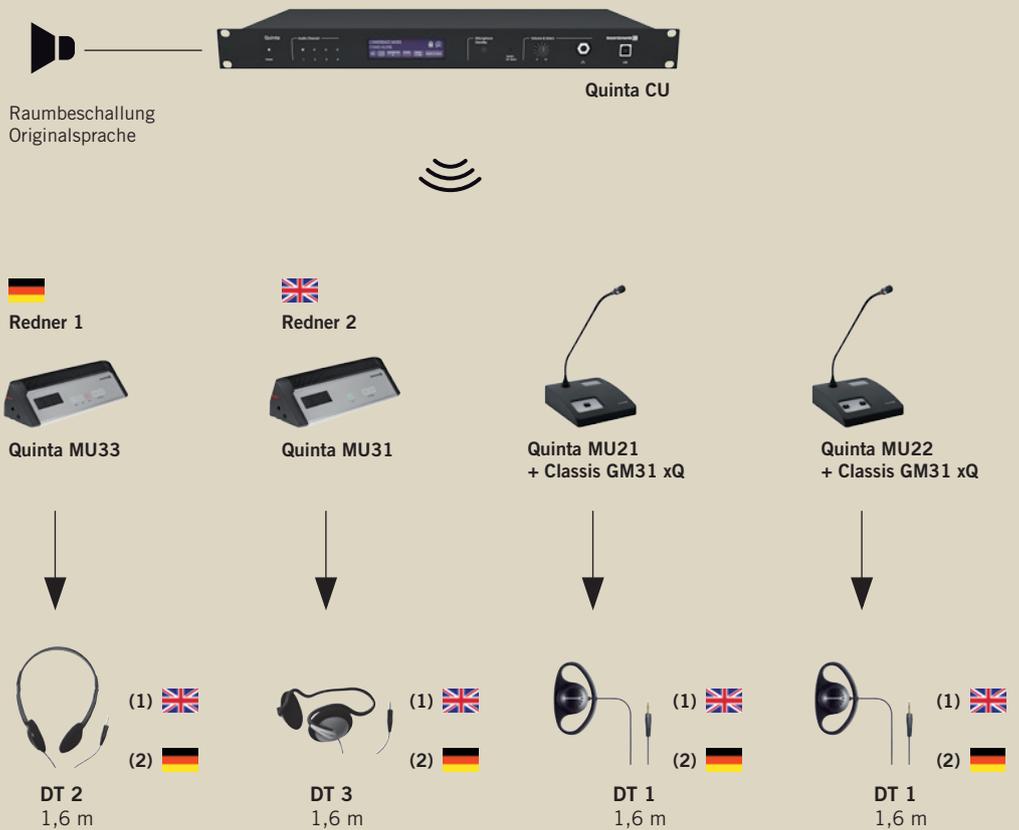
Redner 1: Deutsch
Beschallung: Deutsch
Kopfhörer: Englisch (1)

Redner 2: Englisch
Beschallung: Englisch
Kopfhörer: Deutsch (2)

Quinta

Drahtloses Konferenzsystem Quinta

Dolmetscher hört die Originalsprache über die Raumbeschallung und übersetzt mit einem Handsender. Die Originalsprache des Redners ist immer über die Raumbeschallung zu hören, die Übersetzung auf den Kopfhörern der Sprechstellen. Bei wechselnder Sprache wird der Kopfhörer abgenommen. Bis zu 150 Sprechstellen, unterschiedliche Sprechstellentypen und Hörer zur Auswahl. Im Zusammenspiel mit Dolmetscher wird die Einstellung NOM 1 empfohlen, d.h. es kann nur eine Person reden (nicht mehrere Mikrofone gleichzeitig aktiv).



Veranstaltung mit Flüsterdolmetscher, Beispiele mit 1 Fremdsprache

Mobile Flüsteranlage Synexis im autarken Betrieb

Dolmetscher hört die Originalsprache über die Raumbeschallung und übersetzt mit Handsender oder Taschensender.

Raumbeschallung



Originalsprache

Dolmetscher



Synexis TH8

oder



Synexis TP8



TG H54

Teilnehmer



Synexis RP8



Synexis RP8



DT 2
0,8 m



IL 200

Mobile Flüsteranlage Synexis ohne Raumbeschallung

Redner spricht mit Synexis Sender, Dolmetscher übersetzt mit Headset, Übertragung der Fremdsprache an die Teilnehmer (zusätzlich Hörunterstützung auch in Originalsprache möglich).

Redner



Originalsprache



Synexis TH8

oder



Synexis TP8



TG H54

Dolmetscher



DT 394 SYN
Sonderkabel



Synexis RP8



Synexis TP8

Teilnehmer



Synexis RP8



Synexis RP8



DT 2
0,8 m



IL 200

Übersetzung
oder

Originalsprache
Hörunterstützung



Mobile Flüsteranlage Synexis mit Einbindung in die Raumbeschallung

Übertragung der Originalsprache an den Dolmetscher durch Einbindung eines stationären Senders in die Raumbeschallung, Dolmetscher übersetzt mit Headset, Übertragung der Fremdsprache an die Teilnehmer (zusätzlich Hörunterstützung auch in Originalsprache möglich).

Raumbeschallung



Synexis TS 8



Originalsprache

Dolmetscher



DT 394 SYN
Sonderkabel



Synexis RP8



Synexis TP8

Teilnehmer



Synexis RP8



Synexis RP8



DT 2
0,8 m



IL 200

Übersetzung
oder

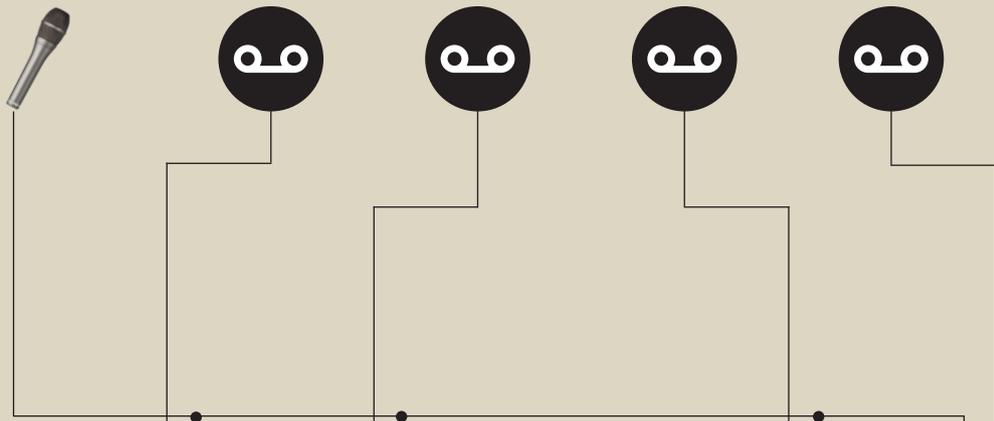
Originalsprache
Hörunterstützung



Übertragung von Informationen in bis zu 8 Sprachen vom Datenträger, zum Beispiel für mehrsprachige Stadtrundfahrten

Datenträger

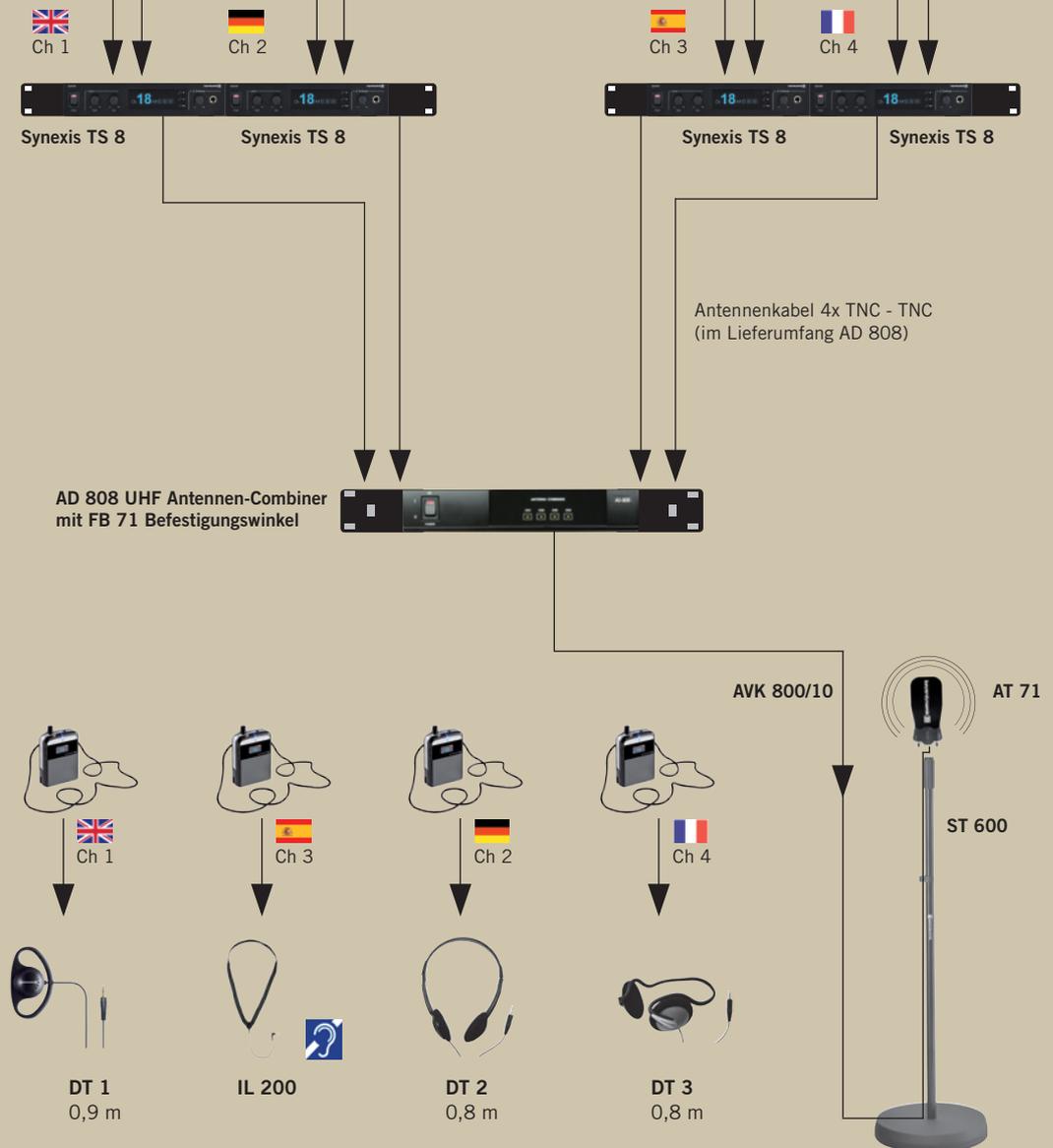
Beliebiges Zuspieldgerät, Einbindung eines Mikrofons für die Originalsprache.



Synexis

Drahtloses Funk-Übertragungssystem Synexis 8 (UHF)

Für bis zu 8 Sprachen, beliebige Anzahl Empfänger, unterschiedliche Hörer oder Induktionshals-ringschleifen (für Hörgeräte/CI) zur Auswahl.



www.beyerdynamic.de/conference

beyerdynamic GmbH & Co. KG . Theresienstr. 8 . 74072 Heilbronn . Germany . Phone +49 7131 617-400 . Fax +49 7131 617-199 . AudioSystems@beyerdynamic.de
beyerdynamic Inc. USA . 56 Central Ave . Farmingdale, NY 11735 . Phone +1 631 29332-00 . Fax +1 631 29332-88 . salesUSA@beyerdynamic-usa.com



Dolmetschertechnik System Design (11.2016) . 728950 . 250
Abbildungen nicht vertragsbindend . Änderungen und Irrtümer vorbehalten